

MARIA GRAZIA CAMMAROTA

Professore Ordinario di Filologia germanica presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università di Bergamo (dal 01/04/2018).

Settore scientifico-disciplinare: L-FIL-LET/15 Filologia germanica.

Direttore vicario del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture moderne dall'a.a. 2018-19.

Coordinatrice del Dottorato di ricerca in *Scienze linguistiche*.

Iscritta all'Albo internazionale di esperti tecnico-scientifici Reprise (*Register of Expert Peer-Reviewers for Italian Scientific Evaluation*) del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR).

Membro dell'*Associazione Italiana di Filologia Germanica* (dal 1997).

ATTIVITÀ DIDATTICA ACCADEMICA

- 1989-93 Corsi intensivi di Lingua tedesca organizzati dal Centro linguistico dell'Università di Pavia per gli studenti impegnati nel programma "Erasmus"
- 1992-94 Conferenze seminariali nell'ambito dell'insegnamento di Filologia germanica presso l'Università di Bergamo
- 1993-94 Ciclo di lezioni di Storia della lingua tedesca presso l'Università di Pavia
- 1994-98 Attività didattiche integrative nell'ambito del corso ufficiale di Filologia germanica presso l'università di Bergamo, in qualità di cultore della materia
- 2000-01 Corso di Storia della lingua tedesca per affidamento presso l'Università di Pavia
- 2002-03 Corso di Filologia germanica per affidamento presso l'Università del Piemonte Orientale (Vercelli)
- 1998-11 Corsi di insegnamento per affidamento presso l'Università di Bergamo
- 2011- Corsi di insegnamento ufficiali nell'ambito della Laurea triennale e della Laurea Magistrale dell'Università di Bergamo

ULTERIORI ATTIVITÀ DIDATTICHE

Attività didattiche nell'ambito del Dottorato di Ricerca (in "Letterature Euro-Americane" dal 2004 al 2012 e in "Scienze linguistiche" dal 2013) e nell'ambito del Laboratorio di traduzione dedicato al corso di LM in "Lingue e Letterature Europee e Panamericane" (dal 2010). Attività didattica su invito presso altre Università.

INCARICHI ACCADEMICI PRINCIPALI

- 2005-09 Membro del *Senato Accademico* in qualità di Rappresentante dei Ricercatori
- 2006-09 Membro del *Consiglio di Presidenza*
- 2009-12 Membro della *Commissione didattica* del Dipartimento
- 2010-12 *Direttore vicario* del Dipartimento di Scienze dei linguaggi, della comunicazione e degli studi culturali
- 2012 Delegata del Coordinatore del corso della LM in "Lingue e letterature europee e panamericane" negli incontri organizzativi dei TFA
- 2012-15 Membro della *Commissione paritetica* del Dipartimento
- 2012-17 Membro della *Commissione orientamento* di Ateneo
- 2012-18 Delegata all'Orientamento del corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee e Panamericane
- 2014- Responsabile della *Commissione per l'Assicurazione della Qualità* del Dipartimento
- 2016-18 Referente di Dipartimento al *Tavolo di Ateneo per la Terza Missione*

- 2017 Membro della *Commissione per il progetto Dipartimento di Eccellenza*
 2018- *Direttore vicario* del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture straniere
 2018- Membro della *Giunta* del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture straniere
 2018- Membro della *Commissione didattica* del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture straniere
 2018- Referente del progetto *Dipartimento di Eccellenza*
 2019- Membro della *Commissione per la Ricerca di Ateneo* (Prot. n. 74657/II/22 del 13/05/2019)

ATTIVITÀ DI RICERCA

I principali interessi di ricerca riguardano lo studio di testi dell'antico alto tedesco, del medio alto tedesco e dell'anglosassone. In particolare: ecdotica: teoria e pratica; traduzione all'interno del Medioevo; problemi teorici e pratici della traduzione dei testi medievali nelle lingue moderne; processi di riscrittura dei testi medievali; testi incentrati sulle crociate, sulla guerra, sulla rappresentazione dell'Altro.

PROGETTI DI RICERCA NAZIONALI (PRIN)

In qualità di Responsabile dell'Unità locale:

- 2002-04 *Riscrittura e intertestualità: metamorfosi, interferenze e reinterpretazioni del testo medievale*
 Coordinatore nazionale: Prof. Maria Grazia Saibene.
 Tema dell'unità di ricerca di Bergamo: "Forme del riuso nel Medioevo e dal Medioevo alle culture moderne: testi, figure e materiali".
- 2006-08 *Composizione, trasmissione e instabilità del testo germanico medievale: nuovi criteri ecdotici e modelli di edizione*
 Coordinatore nazionale: Prof. Fulvio Ferrari.
 Coordinatore locale fino al 2007: Prof. Maria Vittoria Molinari.
 Tema dell'unità di ricerca di Bergamo: "Tra oralità e scrittura: problemi di ecdotica nelle canzoni di crociata".

In qualità di partecipante:

- 1999-01 *Modernizzazione del testo medievale. Problemi di ricezione e di traduzione*
 Coordinatore nazionale: Prof. Maria Vittoria Molinari.

Ulteriori partecipazioni alla presentazione di progetti valutati positivamente:

- 2009 *Il testo nella storia: finalità comunicativa e organizzazione testuale nel Medioevo germanico*
 Coordinatore nazionale: Prof. Fulvio Ferrari
 Coordinatore locale: Maria Grazia Cammarota
 Tema dell'unità di ricerca di Bergamo: "Il detto e l'implicito: finalità comunicative delle rappresentazioni del 'pagano' nel testo medievale".
- 2011 *Atlante della cultura medievale. Toponomastica, condizioni della cultura, geografia degli scambi culturali dalla tarda Antichità al primo Umanesimo (secoli V-XV)*
 Coordinatore nazionale: Prof. Oronzo Pecere
- 2012 *La cultura letteraria in Italia dal IV al X secolo: una prospettiva geografica*
 Coordinatore nazionale: Prof. Paolo Chiesa
- 2015 *Unità e diversità, centri e periferie. Scenari plurilingui nel Mediterraneo tra presente e passato*

- 2018 Coordinatore nazionale: Prof. Marina Benedetti
Literature, Language, and Myth: Johann Gottfried Herder's Reception between Tradition and Translation
Principal Investigator: Prof. Elena Agazzi

PROGETTI E GRUPPI DI RICERCA DI ATENEIO

- 2012-19 Membro del Centro di Ricerca "Linguistica e Filologia".
2015-17 Membro del gruppo di ricerca internazionale finanziato dall'Ateneo, intitolato *Knowledge Dissemination in the Western Hemisphere: Translation, Teaching and Cultural Processes* all'interno del programma *Excellence Initiatives*, realizzato in collaborazione con le Università di Alcalà de Henares (Spagna) e Justus Liebig di Giessen (Germania).
2015- Membro del gruppo di ricerca *SeStam* (Seminario di studi tardo-antichi e medievali)

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E SEMINARI

- 2000 *Testo medievale e traduzione*, Bergamo, 27-28/10/2000
2001 *Tradurre testi medievali: obiettivi, pubblico, strategie*, Bergamo, 12-13/10/2001
2003 *Riscritture del testo medievale: dialogo tra culture e tradizioni*, Bergamo, 14-15/11/2003
2005 *Critica del testo, critica della ricezione, rappresentazione della mouvance: nuovi compiti del lavoro filologico*, Seminario, Bergamo, 24/06/2005
2009 *I rapporti tra Occidente e Oriente al tempo delle Crociate. Testimonianze storiche e letterarie*, Convegno internazionale, Bergamo, 17-18/09/2009
2015 *Riscrittura e attualizzazione dei testi germanici medievali*, XLII Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica, Convegno internazionale, Bergamo, 3-5/06/2015
2017 Componente del Comitato Scientifico e Organizzativo del Convegno Internazionale *Found in Translation: Translation as Cultural Dissemination from the Middle Age to the New Millennium* (Bergamo, 28-30/09/2017)

ATTIVITÀ EDITORIALE

- 1998-06 Membro del Comitato di Redazione della rivista *Linguistica e Filologia* (classe A ANVUR, indicizzata su Erih e WoS)
2007-2011 Membro del Comitato Scientifico della rivista *Linguistica e Filologia*
Membro del Comitato Scientifico della rivista *Filologia germanica / Germanic Philology* (N. 3) (classe A Anvur)
2018 Coordinatore Scientifico della rivista *Filologia germanica / Germanic Philology* (N. 11) (classe A Anvur)
2019 Membro del Comitato Scientifico della rivista *Filologia germanica / Germanic Philology* (N. 12) (classe A Anvur)
2019 Membro del Comitato Scientifico della collana *Testi del medioevo germanico* della casa editrice Meltemi, Milano.

Maggio 2020